



COLLÈGE  
DE FRANCE

— 1530 —

*chaire Religion, histoire et société  
dans le monde grec antique*

*Vinciane Pirenne-Delforge*

Printemps 2020

# Héros et héroïnes épigraphiques (2)

---

*Cours 2019-2020 – « Dieux, daimones, héros (2) »*

*CGRN 20 (Athènes – Acropole – 475-450)*

Face C

[...]  
[..]ΕΣ[.]Ο[.....<sup>12</sup>]  
ημικοτύλ[ια] ΟΙ[.]Α[...]  
[.]Ι [h]ιερεῖ ΓΕ[.]ΔΕ[.]ΝΙ[...]  
[..] διδόνα[ι.]  
5 [.]Θαρ]γελι[ὸν]ο[ς] ηέκ[τ]ε[ι h]-  
ισταμέ[ν]ο [..]Ι[.....<sup>6</sup>]-  
εσι : τέλεο[ν ..]Ρ[.]ΤΕΣ ἔ-  
μισυ Ε τῶι ἥρωι καὶ φρύ-  
γανα : Πλυντερίοισι Ἄθε-  
10 [να]ίαι οἶν. Σκιροφοριὸν-  
[ος .....]  
[...]

τῶι ἥρωι

*CGRN 20* (Athènes – Acropole – 475-450)

Face D

[?]  
[.....]  
[.] : hép[oi]-  
ν πυρῶν  
δύο χοί-  
νικε : τρ-  
5 ἔς ὄβελ-  
οί : héro-  
iv ἐμ πε-  
δίοι : τέ-  
λεον ηε-  
κατέρ[ο]-  
10 [1 <sup>5</sup>.....]  
[?]  
[.....]

... aux deux héros,  
deux chénices de farine,  
trois broches à rôtir;

aux deux héros dans la  
plaine, un animal adulte  
chacun ...

# CGRN 21 (Athènes – Acropole – 475-450)

[...]  
 [...]Λ[...]  
 [...]οις : [...] τ]-  
 [έλ]εον : Θαρ[γελιο... Δι]  
 [Μι]λιχίοι : Ε[... νεφ]-  
 5 [ά]λια : Μετρι : ἐ[ν Ἄγρας ...]  
 [.]σπυριχεια[... τῶι τρ]-  
 [ι]τοι ἔτει : Δι[...]  
 [.]ON : ἡόταν : ἡ[...]  
 [.]ΙΣ : γαλαθεν[... Κο]-  
 10 [ρ]οτρόφοι : ἐμ π[όλει ... χο]-  
 [ι]ρος : ἡέροι : ΠΑ[...]  
[η]εροιίνει : ἐμ π[όλει ... πτ]-  
 [ό]ρθια : χοῖρος [... Χά]-  
 [ρ]ισιν : γαλαθε[ν...]-  
 15 Ν : Ἀρτέμιδι : ΔΕΜ[...]  
 Γαμελιόνης : με[νός ... φθί]-  
 νοντος : Διονύσ[οι ...]  
 ἔριφος : κριτός : [... Σεμέλ]-  
 ει : τράπεζα : ἡερ[...]  
 20 ἡέροι : παραγνε[... Δ]-  
 ιῖ : ἡεραίοι : χοῖ[ρος ...]-  
 ΕΙ : ἀρὲν : κριτὸ[ς ... τ]-  
 [ρ]άπεζα : ἡΕ[...]  
 [...]

ἡρωίνη

... (un animal) adulte...

En Thargelion (ou pendant les Thargelia), [à Zeus] *Meilichios* [...] des offrandes sans vin ; à la Mère à [Agrai...] des *spyricheia* (?) [...] tous les deux ans [...]

lorsque [...] un animal de lait [...] ; à Kourotrophos sur l'[acropole...] un porcelet, au **héros** [...] à l'**héroïne**, sur l'[acropole...], (des animaux) aux cornes bourgeonnantes, un porcelet [...]

aux Charites, un animal de lait [...] à Artémis [...].

Au mois de Gamelion (date dans la 3<sup>e</sup> décade) [...] à Dionysos [...] un chevreau sélectionné [...] à [Sémélè (?)] une table,

au **héros** [...], à Zeus *Heraios*, un porcelet [à ...] un agneau sélectionné [...] une table [...].

## Pindare, *Pythiques* XI, 1-10

Κάδμου κόραι, Σεμέλα μὲν Ὀλυμπιάδων ἀγυιᾶτι,

Ἴνῳ δὲ Λευκοθέα

ποντιᾶν ὁμοθάλαμε **Νηρηΐδων**,

ἴτε σὺν Ἡρακλέος ἀριστογόνῳ

ματρὶ παρ Μελίαν χρυσέων ἐς ἄδυτον τριπόδων

θησαυρόν, ὃν περιᾶλλ' ἐτίμασε Λοξίας, 5

Ἴσμῆνιον δ' ὀνύμαξεν, ἀλαθέα μαντίων θῶκον,

ὧ παῖδες Ἄρμονίας,

ἔνθα καὶ νυν ἐπίνομον **ἠρωΐδων**

στρατὸν ὁμαγερέα καλεῖ συνίμεν,

ὄφρα Θέμιν ἱερὰν Πυθῶνά τε καὶ ὀρθοδίκαν

γαῖα ὁμφαλὸν κελαδήσεται' ἄκρα σὺν ἐσπέρα 10

Filles de Kadmos, Sémélè, vivant près  
des Olympiennes,

et toi, Ino Leucothéa,

qui partages la demeure des dames  
**Néréides**, venez, avec la noble mère

d'Héraclès, auprès de Mélia, vers le  
sanctuaire mystérieux où l'on  
conserve les trépieds d'or.

Loxias l'aime plus que tous les autres  
et lui a donné le nom d'Isménion; il  
en a fait le siège de prophètes  
véridiques. Ô filles d'Harmonie, c'est

là qu'aujourd'hui il invite à se  
rassembler la troupe locale des  
**héroïnes**, pour que vous célébriez la  
sainte Thémis, Pytho et le nombril de  
justice de la terre, à la venue du  
crépuscule...

(trad. d'après A. Puech)

Scholies à Oppien, *Halieutica* I, 386 (éd. Bussemaker, 1849)

τὸ δὲ Νηρηΐνη· τύπος θηλυκῶν πατρωνυμικός ἐστι καὶ ὁ διὰ τοῦ -ΐνη οἶον ἠρωΐνη, ἢ τοῦ ἥρωος, Ὠκεανίνη, ἢ τοῦ Ὠκεανοῦ· οὕτως οὖν καὶ τὸ Νηρηΐνη ἢ τοῦ Νηρέως, ἐστὶ δ' ὁ Νηρεὺς θαλάσσιος δαίμων.

Le mot « Néréine » : il s'agit d'un type de patronymique féminin et la même finale en *-inē* vaut pour « héroïne », la fille du héros, « Océanine », la fille d'Okéanos. C'est la raison pour laquelle également le mot Néréine désigne la fille de Nérée, ce Nérée étant un *daimōn* marin.

## Pindare, *Pythiques* XI, 1-10

Κάδμου κόραι, Σεμέλα μὲν Ὀλυμπιάδων ἀγυιᾶτι,

Ἴνῳ δὲ Λευκοθέα

ποντιᾶν ὁμοθάλαμε **Νηρηΐδων**,

ἴτε σὺν Ἡρακλέος ἀριστογόνῳ

ματρὶ παρ Μελίαν χρυσέων ἐς ἄδυτον τριπόδων

θησαυρόν, ὃν περιᾶλλ' ἐτίμασε Λοξίας, 5

Ἴσμῆνιον δ' ὀνύμαξεν, ἀλαθέα μαντίων θῶκον,

ὧ παῖδες Ἄρμονίας,

ἔνθα καὶ νυν ἐπίνομον **ἠρωΐδων**

στρατὸν ὁμαγερέα καλεῖ συνίμεν,

ὄφρα Θέμιν ἱερὰν Πυθῶνά τε καὶ ὀρθοδίκαν

γαῖα ὁμφαλὸν κελαδήσεται' ἄκρα σὺν ἐσπέρα 10

Filles de Kadmos, Sémélè, vivant près  
des Olympiennes,

et toi, Ino Leucothéa,

qui partages la demeure des dames  
**Néréides**, venez, avec la noble mère

d'Héraclès, auprès de Mélia, vers le  
sanctuaire mystérieux où l'on  
conserve les trépieds d'or.

Loxias l'aime plus que tous les autres  
et lui a donné le nom d'Isménion; il  
en a fait le siège de prophètes  
véridiques. Ô filles d'Harmonie, c'est

là qu'aujourd'hui il invite à se  
rassembler la troupe locale des  
**héroïnes**, pour que vous célébriez la  
sainte Thémis, Pytho et le nombril de  
justice de la terre, à la venue du  
crépuscule...

(trad. d'après A. Puech)

# CGRN 21 (Athènes – Acropole – 475-450)

[...]  
 [...]Λ[...]  
 [...]οις : [...] τ]-  
 [έλ]εον : Θαρ[γελιο... Δι]  
 [Μι]λιχίοι : Ε[... νεφ]-  
 5 [ά]λια : Μετρι : ἐ[ν Ἄγρας ...]  
 [.]σπυριχεια[... τῶι τρ]-  
 [ι]τοι ἔτει : Δι[...]  
 [.]ON : ἡόταν : ἡ[...]  
 [.]ΙΣ : γαλαθεν[... Κο]-  
 10 [ρ]οτρόφοι : ἐμ π[όλει ... χο]-  
 [ι]ρος : ἡέροι : ΠΑ[...]  
[ἡ]εροιίνει : ἐμ π[όλει ... πτ]-  
 [ό]ρθια : χοῖρος [... Χά]-  
 [ρ]ισιν : γαλαθε[ν...]-  
 15 Ν : Ἀρτέμιδι : ΔΕΜ[...]  
 Γαμελιόνος : με[νός ... φθί]-  
 νοντος : Διονύσ[οι ...]  
 ἔριφος : κριτός : [... Σεμέλ]-  
 ει : τράπεζα : ἡερ[...]  
 20 ἡέροι : παραγνε[... Δ]-  
 ιῖ : ἡεραίοι : χοῖ[ρος ...]-  
 ΕΙ : ἀρὲν : κριτὸς [... τ]-  
 [ρ]άπεζα : ἡΕ[...]  
 [...]

... (un animal) adulte...

En Thargelion (ou pendant les Thargelia), [à Zeus] *Meilichios* [...] des offrandes sans vin ; à la Mère à [Agrai...] des *spyricheia* (?) [...] tous les deux ans [...]

lorsque [...] un animal de lait [...] ; à Kourotrophos sur l'[acropole...] un porcelet, au **héros** [...] à l'**héroïne**, sur l'[acropole...], (des animaux) aux cornes bourgeonnantes, un porcelet [...]

aux Charites, un animal de lait [...] à Artémis [...].

Au mois de Gamelion (date dans la 3<sup>e</sup> décade) [...] à Dionysos [...] un chevreau sélectionné [...] à [Sémélè (?)] une table,

au **héros** [...], à Zeus *Heraios*, un porcelet [à ...] un agneau sélectionné [...] une table [...].

*CGRN 84 (Attique – genos des Salamiens – 363/2)*

lignes 19-20 :

θύεν δὲ τοῖς θεοῖς καὶ τοῖς ἥρωσι κατὰ τὰδε

« que l'on sacrifie aux dieux et aux héros de la façon suivante »

ligne 80 :

ὅπως Σαλαμίνοι τὰ ἱερὰ θύωσι αἰεὶ τοῖς θεοῖς καὶ τοῖς ἥρωσι κατὰ  
τὰ πάτρια

« afin que les Salamiens puissent à l'avenir faire les sacrifices  
aux dieux et aux héros selon les coutumes ancestrales »

## CGRN 84 (Attique – *genos* des Salaminiens – 363/2)

### Mounychion

Kourotrophos

Iolaos

Alcmène

Maia

Héraclès

héros de la saline (ἥρωι ἐπὶ τῆι ἀλει)

héros à Antisara (ἥρωι ἐπ' Ἀντισάραι)

héros Epipyrgidos (ἥρωι Ἐπιπυργίδωι)

Ion

Eurysakès

### Hekatombaion

Athéna (aux Panathénées)

### Metageitnion

Apollon Patrōos

Léto

Artémis

Athéna Agela(i)a

### Boedromion

Poséidon Hippodromios

héros Phaiax (ἥρωι Φαίακι)

héros Teukros (ἥρωι Τεύκρωι)

héros Nauseiros (ἥρωι Ναυσείρωι)

### Pyanopsion

Thésée

Zeus Phratrios (aux Apatouries)

### Maimakterion

Athéna Skiras

Skiros

## CGRN 56 (tétrapole de Marathon – vers 375-350), col. II

τρίτης ὕ τριμήνο ὕ Γαμηλιῶνος [...<sup>c.10</sup>]  
 Δαίραι ὕ οἷς κύουσα : ΔΓϜ ὕ ἱερώσυνα Ϝ [*vacat*]  
 Γῆι ἐπὶ τῶι μαντείωι ὕ οἷς ΔϜ ὕ Διὶ ὕ Υπ[άτωι ...<sup>c.5</sup>]  
 Ἰό(λ)εωι οἷς ΔϜ ὕ Κοροτρόφωι χοῖρο[ς ϜϜ τράπε]-  
 15 ζα Ϝ ἱερώσυνα : ϜϜϜ ὕ ἥρωι Φηραῖωι [οἷς ΔϜ (?)]  
 ἥρωινη οἷς ὕ ΔϜ ἱερώσυνα ὕ ϜϜ *vacat*  
 Ἐλαφηβολιῶνος δεκάττη ἰσταμένο[υ (?) Γῆι ἐπὶ τῶι]  
 μαντείωι τράγος παμμέλας ΔΓ ἱε[ρώσυνα ..]  
 τετάρτης τριμήνο Μουνιχιῶνος Ἀρ[ιστομά]-  
 20 χωι βῶς ὕ ϜϜϜϜ ὕ οἷς ὕ ΔϜ ἥρωινη ὕ οἷς ΔϜ ἱερ[ώσου]-  
 να : ΓϜϜ Νεανίαι βῶς ϜϜϜ ὕ οἷς ὕ ΔϜ ὕ χοῖρο[ς ϜϜ]  
 ἥρωινη : οἷς ὕ ΔϜ ὕ ἱερώσυνα : ΓϜϜϜ *vacat*  
 τάδε ὁ δήμαρχος ὁ Μαραθωνίων θύει ἥρωι ἐν  
 Δρασιλείαι : οἷς ὕ ΔϜ ὕ τράπεζα Ϝ ἥρωινη ὕ οἷς ὕ ΔϜ  
 25 ἥρωι παρὰ τὸ Ἑλλώτιον ὕ οἷς ὕ ΔϜ ὕ τράπεζα Ϝ ὕ ἥρωι-  
 νη οἷς ΔϜ *vacat*

Lors du troisième quadrimestre, en Gamelion, [...] pour Daira, une brebis pleine, 16 dr., les émoluments du prêtre, 1 dr. [...], pour Gè « près de l'oracle », une brebis, 11 dr., pour Zeus Hyp[atos ...], **pour Ioleos**, un mouton mâle, 12 dr., pour Kourotrophos, un porcelet, [3 dr., une tab]le, (15) 1 dr., les émoluments du prêtre, 2 dr. et 1 ½ obole, **pour le héros Pheraios**, [un mouton mâle, 12 dr. (?)], **pour l'héroïne**, une brebis, 11 dr., les émoluments du prêtre, 3 dr.; le 10 Elaphebolion, [pour Gè « près de l'oracle », un bouc entièrement noir, 15 dr., les émo[lum]ents du prêtre, [1 dr. (?) ...]. Lors du quatrième trimestre, en Mounichion, **pour Ar[istoma]chos**, (20) un bovin, 90 dr., un mouton mâle, 12 dr.; **pour l'héroïne**, une brebis, 11 dr., les ém[olu]ments du prêtre, 7 dr., **pour Neanias**, un bovin, 90 dr., un mouton mâle, 12 dr., un porcelet, [3 dr.], **pour l'héroïne**, une brebis, 11 dr., les émoluments du prêtre, 7 dr. et 1 ½ obole.

Voici ce que le démarque de Marathon sacrifie :  
**pour le héros à [D]rasileia**, un mouton mâle, 12 dr., une table, 1 dr.; **pour l'héroïne**, une brebis, 11 dr., (25) **pour le héros près de l'Hellotion**, un mouton mâle, 12 dr., une table, 1 dr., **pour l'héroïne**, une brebis, 11 dr.

## CGRN 32 (Thorikos – vers 380-375)

15 Βοηδρομιῶνος, Πρηρόσια : Διὶ Πολιεῖ κρι-  
τὸν οἶν : χοῖρον κριτόν, ἐπ' Αὐτομενας,  
χοῖρον ὠνητὸν ὀλόκαυτον, τῶι ἀκολου-  
θῶντι ἄριστομ παρέχεν τὸν ἱερέα : Κεφ-  
άλωι οἶν κριτόν : Πρόκριδι τράπεζαν·<sup>ν</sup>  
Θορίκωι κριτόν οἶν : Ἡρωῖνησι Θορίκο  
τράπεζαν :

25 Πυανοψιῶνος, Διὶ Καταιβάτῃ ἐμ [Φιλομ]-  
η'λ'ιδῶν τέλεον πρατόν, ἕκτῃ ἐ[πὶ δέκα]·  
Νεανίαι τέλεον,  
Μαιμακτηριῶνος, Θορίκωι βοῦ[ν μῆλατ]-  
τον ἢ τετταράκοντα δραχμῶν [μέχρι πε]-  
30 ντήκοντα, Ἡρωῖνησι Θορίκο τ[ράπεζαν].

50 Θαργηλιῶνος, Διὶ ἐπ' Αὐτομενας, [κριτόν]  
ἄρνα, Ἵπερπεδίωι οἶν, Ἡρωῖνησι[ν Ἵπερ]-  
πεδίω τράπεζαν, Νίσωι οἶν, Θρασ[υκλεῖ (?)  
οἶν, Σωσινέωι οἶν, Ρογίωι οἶν, Πυ[λόχωι]  
χοῖρον, Ἡρωῖνησι Πυλοχίσι τρά[πεζαν]

En Boedromion, Prerosia; pour Zeus Polieus, un mouton mâle sélectionné, un porcelet mâle sélectionné, à Automenai (?), (15) un porcelet mâle acheté pour être brûlé en entier; que le prêtre fournisse le déjeuner à l'assistant; **pour Kephalos**, un mouton mâle sélectionné; **pour Prokris**, une table; **pour Thorikos**, un mouton mâle sélectionné; **pour les Héroïnes de Thorikos**, une table.

(25) En Pyanopsion, pour Zeus Kataibatès, chez les Philomelidai (?), un animal adulte disponible à la vente; le 16, **pour Néanias**, un animal adulte; ...

En Maimakterion, **pour Thorikos**, un boeuf d'une valeur entre 40 et 50 drachmes; (30) **pour les Héroïnes de Thorikos**, une table.

En Thargelion, pour Zeus, à Automenai (?), un agneau [sélectionné]; **pour Hyperpedios**, un mouton; **pour les Héroïnes d'Hyperpedios**, une table; **pour Nisos**, un mouton; **pour Thras[yklès ?]**, (50) un mouton; **pour Sosineos**, un mouton; **pour Rhogios**, un mouton; **pour Pylochos**, un porcelet; **pour les Héroïnes de Pylochos**, une table.

CGRN 52, col. A, lignes 17-22

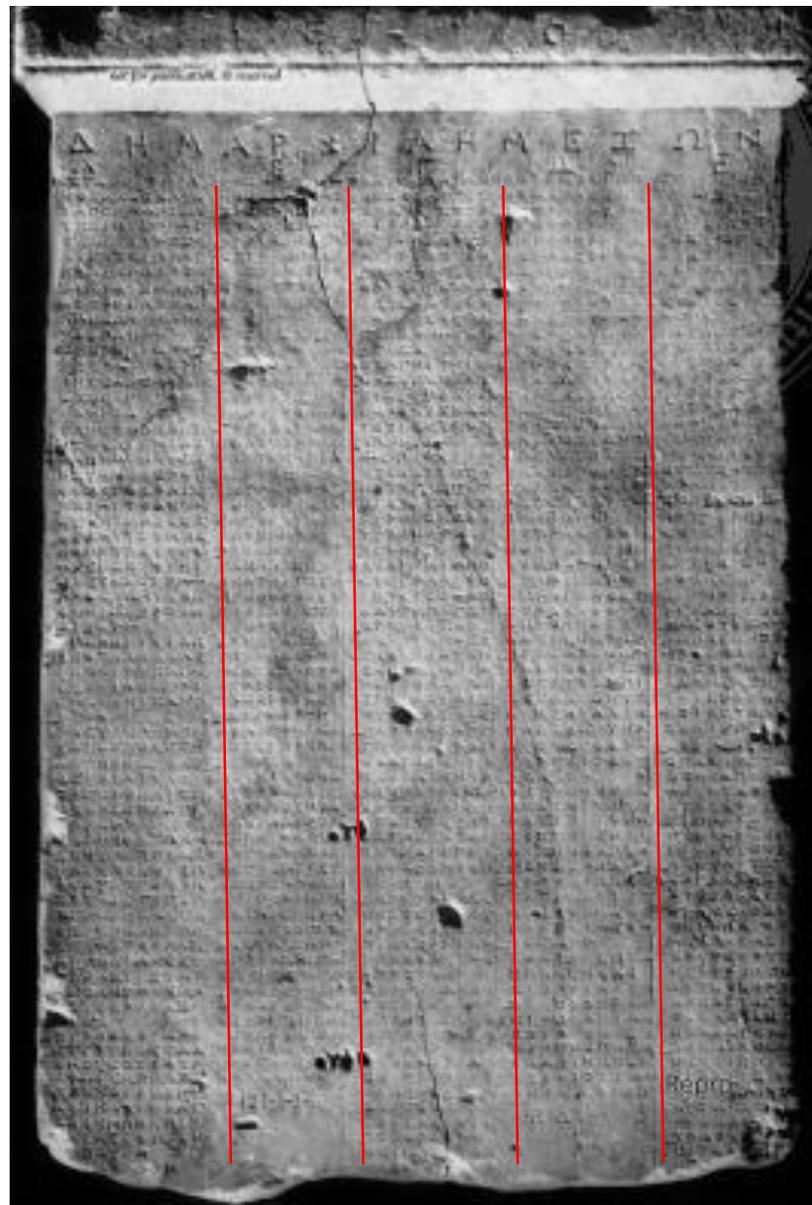
Πυανοψιῶνος τε-  
ετράδι ἐπὶ δέ-  
κα, **Ἡρωῖναις**, ἐ-  
ν Αὐλῶνι Ἐρχι(ᾶσιν),  
οἷς, οὐ φορά, ἱε-  
ρεῖαι τὸ δέρ(μα), Δ.

En Ryanopsion : le  
14, pour les  
Héroïnes, au Vallon  
à Erchia, une brebis,  
ne pas emporter, la  
peau pour la  
prêtresse, 10 dr.

col. E, lignes 17-22

Μεταγειτνι-  
ῶνος ἐνάτε(ι)  
ἐπὶ δέκα, **Ἡρ-  
ωῖναις**, ἐπὶ  
Σχοίνωι Ἐρ-  
χιᾶσι(ν), οἷς, ο-  
ὐ φορά, ἱερέ-  
αι τὸ δέρ(μα) : Δ.

En Metageitnion : le  
19, pour les  
Héroïnes, à Schoinos  
à Erchia, une brebis,  
ne pas emporter, la  
peau revient à la  
prêtresse, 10 dr.



## CGRN 32 (Thorikos – vers 380-375)

15 Βοηδρομιῶνος, Πρηρόσια : Διὶ Πολιεῖ κρι-  
τὸν οἶν : χοῖρον κριτόν, ἐπ' Αὐτομενας,  
χοῖρον ὠνητὸν ὀλόκαυτον, τῶι ἀκολου-  
θῶντι ἄριστομ παρέχεν τὸν ἱερέα : Κεφ-  
άλωι οἶν κριτόν : Πρόκριδι τράπεζαν·<sup>ν</sup>  
Θορίκωι κριτόν οἶν : Ἡρωῖνησι Θορίκο  
τράπεζαν :

25 Πυανοψιῶνος, Διὶ Καταιβάτῃ ἐμ [Φιλομ]-  
η'λ'ιδῶν τέλεον πρατόν, ἕκτῃ ἐ[πὶ δέκα]·  
Νεανίαι τέλεον,  
Μαιμακτηριῶνος, Θορίκωι βοῦ[ν μῆλατ]-  
τον ἢ τετταράκοντα δραχμῶν [μέχρι πε]-  
30 ντήκοντα, Ἡρωῖνησι Θορίκο τ[ράπεζαν].

50 Θαργηλιῶνος, Διὶ ἐπ' Αὐτομενας, [κριτόν]  
ἄρνα, Ἵπερπεδίωι οἶν, Ἡρωῖνησι[ν Ἵπερ]-  
πεδίω τράπεζαν, Νίσωι οἶν, Θρασ[υκλεῖ (?)  
οἶν, Σωσινέωι οἶν, Ρογίωι οἶν, Πυ[λόχωι]  
χοῖρον, Ἡρωῖνησι Πυλοχίσι τρά[πεζαν]

En Boedromion, Prerosia; pour Zeus Polieus, un mouton mâle sélectionné, un porcelet mâle sélectionné, à Automenai (?), (15) un porcelet mâle acheté pour être brûlé en entier; que le prêtre fournisse le déjeuner à l'assistant; **pour Kephalos**, un mouton mâle sélectionné; **pour Prokris**, une table; **pour Thorikos**, un mouton mâle sélectionné; **pour les Héroïnes de Thorikos**, une table.

(25) En Pyanopsion, pour Zeus Kataibatès, chez les Philomelidai (?), un animal adulte disponible à la vente; le 16, **pour Néanias**, un animal adulte; ...

En Maimakterion, **pour Thorikos**, un boeuf d'une valeur entre 40 et 50 drachmes; (30) **pour les Héroïnes de Thorikos**, une table.

En Thargelion, pour Zeus, à Automenai (?), un agneau [sélectionné]; **pour Hyperpedios**, un mouton; **pour les Héroïnes d'Hyperpedios**, une table; **pour Nisos**, un mouton; **pour Thras[yklès ?]**, (50) un mouton; **pour Sosineos**, un mouton; **pour Rhogios**, un mouton; **pour Pylochos**, un porcelet; **pour les Héroïnes de Pylochos**, une table.

## CGRN 57 (Aixonè – vers 400-375)

5 [ς· ὕ· Ἡρώ]ινης ἱερείαι ἱερεώσυνα : Γ : τὰ δέρματα ἐκ τῶν  
[ἤρ]ωινίων ἀπάντων, εὐστ[ὴ] τελέο : ΗΗ : δεισίας κρεῶν,  
πυρῶν ἡμιέκτεω [ : ΙΙΙ : ] μέλιτος κοτύλης : ΙΙΙ : ἐλαίο τριῶν κ-  
οτυλῶν ΙϚ φρυγάνων : ΙΙ : ἐπὶ δ[ὲ] τὴν τράπεζαν κωλῆν, πλε-  
υρὸν ἰσχίο, ἡμίκρα[ι]ραν χ[ορδ]ῆς· ὕ· Διονύσ[ο] Ἄν[θίο] ἱε-

**À la prêtresse de l’Héroïne** (?), en guise de rémunération : 5 drachmes; les peaux des animaux sacrifiés **lors de tous les *hērōinia***; pour un animal sacrificiel adulte dont la peau a été roussie : 3 dr.; une part (égale) de viande; pour un demi-setier de froment : 3 oboles; pour un kotyle de miel : 3 oboles; pour trois kotyles d’huile : 1 ½ obole; pour du bois d’allumage : 2 oboles; sur la table, une cuisse, un côté de hanche, une demi-tête farcie de boyaux (?).

## CGRN 57 (Aixonè – vers 400-375)

35 ἴν χοοῖν : IIII [φρ]υγάνων : II : Ἀρχηγέτο ἱερεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἡρώων ἱερεώσυνα : Γ : τὰ δέρματα ὧν ἄν κατάρξηται ἐπὶ δὲ τὴν ἐσχάραν πυρῶν ἡμιέκτεω : III : ἐλαίω τριῶν κοτυλῶν : IC : μέλιτος κοτύλης : III : ὅταν δὲ τὴν τράπεζαν, πυρῶν δυοῖν χοϊνίκοιν : IC : ἐλαίω δυοῖν κοτύλαιν : I : μέλιτος ἡμικοτυλίω : IC : φρυγάνων : II : ὅταν δέ τις τῶν πεντηκοσ(σ)τύων θύη ἐν τοῖς ἡρώοις ΠΟ, ἐπὶ τὴν τράπεζαν παρέχεν πυρῶν δύο χοϊνικε, ἐλαίω δύο κότυλα μέ(λ)ιτος ἡμικοτύλιον. *vacat*

**Au prêtre de l'Archégète et des autres héros**, en guise de rémunération : 5 dr.; les peaux des bêtes sacrifiées; sur le brasier, pour un demi-setier de froment : 3 oboles; pour trois kotyles d'huile : 1 ½ obole; pour un kotyle de miel : 3 oboles; quand (l'offrande a lieu sur) la table, pour deux chénices de froment : 1 ½ obole; pour deux kotyles d'huile : 1 obole; pour un demi-kotyle de miel : 1 ½ obole; pour du bois d'allumage : 2 oboles. Quand l'une des pentekostyes fait un sacrifice en quelque endroit (?) **dans les *hērōa***, fournir sur la table deux chénices de froment, deux kotyles d'huile, un demi-kotyle de miel.

## *CGRN 57 (Aixonè – vers 400-375)*

**Au prêtre de l'Archégète et des autres héros**, en guise de rémunération : 5 dr.; les peaux des bêtes sacrifiées; sur le brasier, pour un demi-setier de froment : 3 oboles; pour trois kotyles d'huile : 1 ½ obole; pour un kotyle de miel : 3 oboles; quand (l'offrande a lieu sur) la table, pour deux chénices de froment : 1 ½ obole; pour deux kotyles d'huile : 1 obole; pour un demi-kotyle de miel : 1 ½ obole; pour du bois d'allumage : 2 oboles. Quand l'une des pentekostyes fait un sacrifice en quelque endroit (?) **dans les *hērōa***, fournir sur la table deux chénices de froment, deux kotyles d'huile, un demi-kotyle de miel.

cf. Blinkenberg, *Lindos II*, 349, lignes 21-23

Δαμόπολις Δαμοπόλιος  
Λίνδον καὶ τῶν  
ἄλλων ἡρώων.

Damopolis, fils de Damopolis, (prêtre) de Lindos et des autres héros

Sophocle, *Œdipe à Colone*

55-61 : Ce lieu tout entier est sacré. Le maître en est l'auguste Poséidon. Mais le dieu qui y demeure, c'est le dieu porte-torche, le Titan Prométhée. La terre que tu foules est ce que l'on appelle le « seuil d'airain » de ce pays, le « boulevard d'Athènes ». Les champs voisins se flattent d'avoir pour fondateur le cavalier que tu vois là, Kolonos (τόνδ' ἰππότην Κολωνὸν εὐχονται σφίσιν | ἀρχηγὸν εἶναι), et tous ici portent le nom qu'ils lui ont emprunté...

64-65 : Œdipe : « Il y a donc des gens qui habitent ici ? » « Oui, certes », répond l'Athénien, « et qui même doivent leur nom à ce dieu » (τοῦδε τοῦ θεοῦ γ' ἐπώνυμοι).

(trad. d'après P. Mazon)

*IG II<sup>2</sup> 839* (III<sup>e</sup> siècle – décret pour la fonte d'offrandes au Héros médecin)

ligne 1 : ἥρωι ἰατρῶι

ligne 17 : τοῦ ἥρωος τοῦ ἰατροῦ

lignes 19-10 : [ἀνά]|θ[η]μα τῶι θεῶι (aussi ligne 33)

lignes 36-37 : ἀπὸ τῶν ἀναθημάτων ἥρω[ι] | ἰατρῶι

lignes 45-46 : θῦσαι δὲ τῶι θε|ωι ἀρεστήριον

ligne 48 : τῶι ἥρωι τῶι ἰατρῶι

ligne 54 : [ἐ]ν τ[ῶι] τοῦ ἥρωος τοῦ ἰατροῦ

# MÉNANDRE

## TOME II

### INTRODUCTION GÉNÉRALE

(La vie et l'œuvre de Ménandre)

### INTRODUCTION AU TOME II

(Le papyrus du Caire)

### LE HÉROS

### L'ARBITRAGE

### LA TONDUE

### LA *FABULA INCERTA* DU CAIRE

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

ALAIN BLANCHARD

*Professeur émérite*

*à l'Université de Paris-Sorbonne*



PARIS  
LES BELLES LETTRES

2013

## ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜ(ΑΤΟΣ) ΠΡΟΣΩΠΑ

ΓΕΤΑΣ

ΔΑΟΣ

ἩΡΩΣ ΘΕΟΣ

ΜΥΡΡΙΝΗ

ΦΕΙΔΙΑΣ :

ΣΩΦΡΟΝΗ

ΣΑΓΓΑΡΙΟΣ

ΓΟΡΓΙΑΣ

ΛΑΧΗΣ

## PERSONNAGES<sup>1</sup>

GÉTAS<sup>2</sup>

DAOS<sup>4</sup>

LE HÉROS<sup>5</sup>

MYRRHINÉ<sup>6</sup>

PHIDIAS<sup>7</sup>

SOPHRONÉ<sup>8</sup>

SANGARIOS<sup>9</sup>

GORGIAS<sup>10</sup>

LACHÈS<sup>11</sup>

esclave de Phidias<sup>3</sup>

esclave de Lachès

divinité-prologue

femme de Lachès

amant de la sœur de Gorgias

vieille nourrice de Myrrhinè

esclave

fil de Myrrhinè

mari de Myrrhinè









Arthur Darby Nock, « The Cult of the Heroes », *Harvard Theological Review* 27 (1944), p. 165 :

There is no indication that any orgeonic hero had relics, a grave, a bothros or a tube through which offerings could be poured into the earth. Heroes of this type were like the Nymphs <sup>78</sup> and the 'gods in a small way';<sup>79</sup> and they were very numerous, perhaps particularly so in Attica.<sup>80</sup>

Artémidore, *Oneirokritika* IV, 78-79

Οἱ ἥρωες καὶ αἱ ἡρώιδες τοῖς θεοῖς τὸν αὐτὸν ἔχουσι λόγον πλήν ὅσον δυνάμεως ἀπολείπονται· καὶ γὰρ τὰ ἀγαθὰ καὶ τὰ κακὰ ἥττονα σημαίνουσιν. αἰεὶ δὲ οἱ μὲν κατηφεῖς καὶ λιτοὶ καὶ μικροὶ βλεπόμενοι σημαίνουσιν Ἥρωας πλησίον τῆς τοῦ ἰδόντος οἰκίας ἰδρυμένους ἥτοι ἀτελέστους ἢ πρὸς τινῶν ὑβριζομένους ἢ κατακεχωσμένους, οὓς χρὴ ἀνευρόντα τελέσαι καὶ τιμᾶν.

Les héros et les héroïnes ont même signification que les dieux, sauf pour autant qu'ils leur sont inférieurs en puissance : de fait, les biens ou maux qu'ils annoncent sont de moindre portée. Quand les héros sont vus mornes, chétifs, petits, ils indiquent que les héros installés au voisinage de la maison du rêveur ne reçoivent pas de culte ou bien qu'ils subissent des outrages ou sont couverts d'ordures : il faut en ce cas découvrir la chose et leur rendre culte et honneurs.

(trad. d'après A.-J. Festugière)

